



**RADA  
EURÓPSKEJ ÚNIE**

**V Bruseli 17. marca 2014  
(OR. en)**

**6342/14  
ADD 1**

**PV/CONS 4**

**NÁVRH ZÁPISNICE**

---

Predmet: **3 292. zasadnutie Rady Európskej únie (VŠEOBECNÉ ZÁLEŽITOSTI),  
ktoré sa konalo 10. februára 2014 v Bruseli**

---

## BODY NA VEREJNÉ ROKOVANIE<sup>1</sup>

Strana

### PREROKÚVANIE LEGISLATÍVNYCH AKTOV

#### BODY A (6125/14 PTS A 6 )

1. Nariadenie Európskeho parlamentu a Rady, ktorým sa ustanovuje program na podporu činností v oblasti ochrany finančných záujmov Európskej únie (program Hercule III) a ktorým sa zrušuje rozhodnutie č. 804/2004/ES [prvé čítanie] (LA + V)..... 3
2. Nariadenie Európskeho parlamentu a Rady o viacročnom programe Spotrebiteľa na roky 2014 – 2020 a ktorým sa zrušuje rozhodnutie č. 1926/2006/ES [prvé čítanie] (LA)..... 3
3. Nariadenie Európskeho parlamentu a Rady, ktorým sa mení nariadenie (EÚ) č. 510/2011 s cieľom stanoviť postupy na dosiahnutie cieľa zníženia emisií CO<sub>2</sub> z nových ľahkých úžitkových vozidiel do roku 2020 [prvé čítanie] (LA + V)..... 4
4. Smernica Európskeho parlamentu a Rady o udeľovaní koncesíí [prvé čítanie] (LA + V)..... 5
5. Smernica Európskeho parlamentu a Rady o verejnom obstarávaní a o zrušení smernice 2004/18/ES [prvé čítanie] (LA + V)..... 6
6. Smernica Európskeho parlamentu a Rady o obstarávaní vykonávanom subjektmi pôsobiacimi v odvetviach vodného hospodárstva, energetiky, dopravy a poštových služieb a o zrušení smernice 2004/17/ES [prvé čítanie] (LA + V) ..... 7
7. Návrh nariadenia Európskeho parlamentu a Rady, ktorým sa mení nariadenie (ES) č. 428/2009, ktorým sa stanovuje režim Spoločenstva na kontrolu vývozov, prepravy, sprostredkovania a tranzitu položiek s dvojakým použitím [prvé čítanie] (LA)..... 7

---

<sup>1</sup> Prerokúvanie legislatívnych aktov Únie (článok 16 ods. 8 Zmluvy o Európskej únii), iné rokovania Rady prístupné verejnosti a verejné diskusie (článok 8 rokovacieho poriadku Rady).

## **PREROKÚVANIE LEGISLATÍVNYCH AKTOV**

*(verejné rokovanie v súlade s článkom 16 ods. 8 Zmluvy o Európskej únii)*

- 1. Nariadenie Európskeho parlamentu a Rady, ktorým sa ustanovuje program na podporu činností v oblasti ochrany finančných záujmov Európskej únie (program Hercule III) a ktorým sa zrušuje rozhodnutie č. 804/2004/ES [prvé čítanie] (LA + V)**

Rada v súlade s článkom 294 ods. 4 Zmluvy o fungovaní Európskej únie schválila pozmeňujúci návrh uvedený v pozícii Európskeho parlamentu v prvom čítaní a prijala takto zmenený navrhovaný akt, pričom delegácia Švédska sa zdržala hlasovania a delegácia Spojeného kráľovstva hlasovala proti. (Právny základ: článok 325 ZFEÚ).

### **Vyhlasenie Komisie** **k článku 13**

„Bez toho, aby bol dotknutý každoročný rozpočtový postup, má Komisia v úmysle predložiť v kontexte štruktúrovaného dialógu s Európskym parlamentom výročnú správu o vykonávaní tohto nariadenia vrátane rozdelenia rozpočtových prostriedkov uvedeného v prílohe, a to od januára 2015, a v kontexte správy o ochrane finančných záujmov pracovný program príslušnému výboru Európskeho parlamentu.“

- 2. Nariadenie Európskeho parlamentu a Rady o viacročnom programe Spotrebiteľa na roky 2014 – 2020 a ktorým sa zrušuje rozhodnutie č. 1926/2006/ES [prvé čítanie] (LA)**

Rada schválila pozmeňujúci návrh uvedený v pozícii Európskeho parlamentu v prvom čítaní a v súlade s článkom 294 ods. 4 Zmluvy o fungovaní Európskej únie prijala takto zmenený navrhovaný akt. (Právny základ: článok 169 ZFEÚ).

### 3. Nariadenie Európskeho parlamentu a Rady, ktorým sa mení nariadenie (EÚ) č. 510/2011 s cieľom stanoviť postupy na dosiahnutie cieľa zníženia emisií CO<sub>2</sub> z nových ľahkých úžitkových vozidiel do roku 2020 [prvé čítanie] (LA + V)

Rada schválila pozmeňujúci návrh uvedený v pozícii Európskeho parlamentu v prvom čítaní a v súlade s článkom 294 ods. 4 Zmluvy o fungovaní Európskej únie prijala takto zmenený navrhovaný akt. (Právny základ: článok 192 ods. 1 ZFEÚ).

#### **Vyhlasenia Komisie:**

##### **1. Cieľ na rok 2025**

„Pri posudzovaní vplyvu cieľa na rok 2025 Komisia zväží primeranosť rozsahu úrovni/miery ambicióznosti znižovania, ktorý zodpovedá dlhodobým klimatickým cieľom EÚ, ako aj nevyhnutnosti vytýčenej cesty znižovania emisií. V uvedenom posúdení vplyvu sa zohľadní rozsah ambicióznosti podľa očakávaní Európskeho parlamentu v súvislosti s cieľom na rok 2025, ktorý sa pohybuje od 105 g do 120 g CO<sub>2</sub> /km, čo zodpovedá 3 – 4 % znižovaniu ročne v porovnaní s priemernými emisiami z nových ľahkých úžitkových vozidiel za rok 2012.

V danom posúdení vplyvu je rovnako dôležité zväziť široké spektrum otázok, akými sú napr. dlhodobé ciele politiky v oblasti zmeny klímy, nákladová efektívnosť, konkurencieschopnosť, dostupné technológie, sociálna spravodlivosť či neutralita vo vzťahu k hospodárskej súťaži. Všetky závery z posúdenia vplyvu týkajúceho sa primeranej úrovne ambícií v prípade cieľa na rok 2025 bude potrebné porovnať s účinkami v širokej škále posudzovaných oblastí.“

##### **2. Celosvetový skúšobný postup pre ľahké úžitkové vozidlá (WLTP)**

„Komisia plne podporuje prebiehajúce úsilie v rámci Hospodárskej komisie OSN pre Európu (UNECE), ktorého cieľom je uviesť do prevádzky systém WLTP v prípade nových typov vozidiel do 1. januára 2017. Práca v UNECE výrazne napreduje a Komisia po jej skončení plánuje zapracovať nový skúšobný cyklus a skúšobné postupy do právnych predpisov EÚ v roku 2014.“

##### **3. Postup prijímania vykonávacích aktov**

„Komisia zdôrazňuje, že systematické odvolávanie sa na článok 5 ods. 4 druhý pododsek písm. b) je v rozpore so znením a duchom nariadenia 182/2011 (Ú. v. EÚ L 55, 28.2.2011, s. 13). Odvolanie sa na toto ustanovenie musí vychádzať z konkrétnej potreby odchýliť sa od základného pravidla, podľa ktorého Komisia môže prijať návrh vykonávacieho aktu v prípade, že sa nevydalo žiadne stanovisko. Vzhľadom na skutočnosť, že ide o výnimku zo všeobecného pravidla stanoveného v článku 5 ods. 4, odvolanie sa na pododsek 2 písm. b) nemožno jednoducho chápať ako „právomoc zákonodarcu rozhodovať podľa vlastného uváženia“, ale musí sa vykladať reštriktívne, a preto musí byť odôvodnené.“

#### 4. Smernica Európskeho parlamentu a Rady o udeľovaní koncesíí [prvé čítanie] (LA + V)

Rada schválila pozmeňujúci návrh uvedený v pozícii Európskeho parlamentu v prvom čítaní a v súlade s článkom 294 ods. 4 Zmluvy o fungovaní Európskej únie prijala takto zmenený navrhovaný akt. (Právny základ: článok 53 ods. 1, články 62 a 114 ZFEÚ).

##### **Vyhlásenie Komisie**

**k článku 18 ods. 2 smernice o verejnom obstarávaní, k článku 36 ods. 2 smernice o obstarávaní vykonávanom subjektmi pôsobiacimi v odvetviach vodného hospodárstva, energetiky, dopravy a poštových služieb a k článku 30 ods. 3 smernice o udeľovaní koncesíí**

„Článok 18 ods. 2 smernice o verejnom obstarávaní, článok 36 ods. 2 smernice o obstarávaní vykonávanom subjektmi pôsobiacimi v odvetviach vodného hospodárstva, energetiky, dopravy a poštových služieb a článok 30 ods. 3 smernice o udeľovaní koncesíí sú zakotvené v existujúcich uplatniteľných právnych predpisoch Únie. Musia sa uplatňovať v súlade s právom Únie a so zreteľom na jeho základné zásady, najmä zásady rovnakého zaobchádzania a nediskriminácie hospodárskych subjektov vrátane hospodárskych subjektov z iných členských štátov.

Komisia bude uplatňovanie týchto ustanovení členskými štátmi a verejnými obstarávateľmi/obstarávateľmi podrobne monitorovať.“

##### **Vyhlásenie Komisie**

**k článku 18 smernice o udeľovaní koncesíí**

- „1. V súlade s článkom 18 a odôvodnením 52 tejto smernice, v prípade koncesíí trvajúcich viac ako 5 rokov nesmie maximálna dĺžka trvania koncesie prekročiť dobu, v súvislosti s ktorou by koncesionár mohol odôvodnene očakávať, že sa mu počas nej vrátia investície vynaložené na uskutočnenie stavebných prác a poskytnutie služieb spolu s výnosom z investovaného kapitálu, a to pri zohľadnení investícií potrebných na dosiahnutie osobitných zmluvných cieľov.
2. S cieľom zabezpečenia jednotného presadzovania tejto smernice sa Komisia domnieva, že vo vnútroštátnych vykonávacích opatreniach podľa článku 18 a v zmysle výkladu odôvodnenia 52 sa musí stanoviť, že dĺžka trvania koncesie sa odhadne na základe pôvodných a ďalších investícií, ktoré sa považujú za nevyhnutné na plnenie koncesie, najmä výdavky na infraštruktúru, autorské práva, patenty, vybavenie, logistiku, prenájom, odbornú prípravu personálu a počiatkové výdavky.“

## **Vyhlásenie Rakúska**

„Týmto balíkom smerníc sa reviduje a aktualizuje celý právny rámec v oblasti verejného obstarávania. Vzhľadom na ústrednú úlohu verejného obstarávania pre celkovú hospodársku výkonnosť Európskej únie má právna a jazyková kvalita a zrozumiteľnosť nového právneho rámca veľký význam.

Rakúsko však poukazuje na to, že pri vypracovávaní jazykových verzií týchto troch smerníc o verejných zákazkách boli stanovené tak krátke lehoty, že nebolo možné – aspoň v prípade nemeckej jazykovej verzie – zabezpečiť správny a vysoko kvalitný preklad. Rakúsko vyjadruje poľutovanie nad týmto neprimeraným časovým tlakom, a to najmä vzhľadom na skutočnosť, že pre zvýšenú naliehavosť neexistoval dôvod a že takto spôsobené nepresnosti pri vypracovávaní jazykových verzií by mohli ohroziť cieľ spočívajúci v zjednodušení právneho rámca pre obstarávateľov a hospodárske subjekty.“

### **5. Smernica Európskeho parlamentu a Rady o verejnom obstarávaní a o zrušení smernice 2004/18/ES [prvé čítanie] (LA + V)**

Rada schválila pozmeňujúci návrh uvedený v pozícii Európskeho parlamentu v prvom čítaní a v súlade s článkom 294 ods. 4 Zmluvy o fungovaní Európskej únie prijala takto zmenený navrhovaný akt. (Právny základ: článok 53 ods. 1, články 62 a 114 ZFEÚ).

## **Vyhlásenie Komisie**

**k článku 18 ods. 2 smernice o verejnom obstarávaní, článku 36 ods. 2 smernice o obstarávaní vykonávanom subjektmi pôsobiacimi v odvetviach vodného hospodárstva, energetiky, dopravy a poštových služieb a článku 30 ods. 3 smernice o udeľovaní koncesíí**

„Článok 18 ods. 2 smernice o verejnom obstarávaní, článok 36 ods. 2 smernice o obstarávaní vykonávanom subjektmi pôsobiacimi v odvetviach vodného hospodárstva, energetiky, dopravy a poštových služieb a článok 30 ods. 3 smernice o udeľovaní koncesíí sú zakotvené v existujúcich uplatniteľných právnych predpisoch Únie. Musia sa uplatňovať v súlade s právom Únie a so zreteľom na jeho základné zásady, najmä zásady rovnakého zaobchádzania a nediskriminácie hospodárskych subjektov vrátane hospodárskych subjektov z iných členských štátov.

Komisia bude uplatňovanie týchto ustanovení členskými štátmi a verejnými obstarávateľmi/obstarávateľmi podrobne monitorovať.“

## **Vyhlasenie Rakúska**

„Týmto balíkom smerníc sa reviduje a aktualizuje celý právny rámec v oblasti verejného obstarávania. Vzhľadom na ústrednú úlohu verejného obstarávania pre celkovú hospodársku výkonnosť Európskej únie má právna a jazyková kvalita a zrozumiteľnosť nového právneho rámca veľký význam.

Rakúsko však poukazuje na to, že pri vypracovávaní jazykových verzií týchto troch smerníc o verejných zákazkách boli stanovené tak krátke lehoty, že nebolo možné – aspoň v prípade nemeckej jazykovej verzie – zabezpečiť správny a vysoko kvalitný preklad. Rakúsko vyjadruje poľutovanie nad týmto neprímeraným časovým tlakom, a to najmä vzhľadom na skutočnosť, že pre zvýšenú naliehavosť neexistoval dôvod a že takto spôsobené nepresnosti pri vypracovávaní jazykových verzií by mohli ohroziť cieľ spočívajúci v zjednodušení právneho rámca pre obstarávateľov a hospodárske subjekty.“

### **6. Smernica Európskeho parlamentu a Rady o obstarávaní vykonávanom subjektmi pôsobiacimi v odvetviach vodného hospodárstva, energetiky, dopravy a poštových služieb a o zrušení smernice 2004/17/ES [prvé čítanie] (LA + V)**

Rada schválila pozmeňujúci návrh uvedený v pozícii Európskeho parlamentu v prvom čítaní a v súlade s článkom 294 ods. 4 Zmluvy o fungovaní Európskej únie prijala takto zmenený navrhovaný akt. (Právny základ: článok 53 ods. 1, články 62 a 114 ZFEÚ).

Komisia a Rakúsko vydali rovnaké vyhlásenia ako k bodu 5.

### **7. Návrh nariadenia Európskeho parlamentu a Rady, ktorým sa mení nariadenie (ES) č. 428/2009, ktorým sa stanovuje režim Spoločenstva na kontrolu vývozov, prepravy, sprostredkovania a tranzitu položiek s dvojakým použitím [prvé čítanie] (LA)**

– politická dohoda

5480/14 COMER 16 PESC 60 CONOP 9 ECO 8 UD 17

ATO 7 CODEC 130

+ COR 1

+ ADD 1

+ ADD 1 COR 1

schválil COREPER (časť II) 29. 1. 2014

Rada potvrdila politickú dohodu o uvedenom návrhu nariadenia.